

Научно-технический текст в дискурсе лингводидактики

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Цзоу Цзиньна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: zoujinna@yandex.ru

В связи с экономической глобализацией и развитием науки и техники постоянно расширяется международный научно-технический обмен и, как следствие, повышаются требования к переводу научно-технических текстов. Поэтому обучение научно-техническому переводу играет очень важную роль в лингводидактике.

Прежде всего, в курсе лингводидактики следует точно определить понятие и характеристики научно-технического текста. Универсальными характеристиками профессионального дискурса, в том числе, научно-технического являются истинность, точность и нормативность. Его специфику можно свести к следующим свойствам: «Формулировки в тексте логичны, кратки и объективны; относительно мало стилистических приемов; соблюдается определенный текстовый формат; ввиду того что, главной целью автора является передача технической информации, основное внимание при переводе уделяется передаче содержания текста в отрыве от его формы; текст является специальным, четко структурированным и явно связным» [Нао Хин 2014: 173].

С самого начала также следует развивать у учащихся осознание межкультурного пространства: «Дискурс — это продукт определенного культурного фона, а язык — это конкретное проявление культурного фона в тексте. Различные грамматические структуры в языках отражают специфику способов мышления в разных культурах» [Zhang Lijuan 2014: 176]. Н.Н. Миронова отмечает, что «дискурс как коммуникативное пространство представлено тематически связанным многообразием текстов, объединённых временными, социальными, историческими и ментальными характеристиками» [Миронова 2008: 60].

В процессе обучения необходимо вырабатывать у учащихся чуткость к культурным различиям, проводить более систематическую и углубленную интерпретацию содержания, чтобы в полной мере развить соответствующие переводческие навыки.

Параллельно необходимо постоянно углублять профессиональные знания учащихся. Научно-технические тексты в значительной степени специализированы и полны терминологии, специфичной для каждой данной отрасли. Например, слово "борт" в китайском языке, в сфере мореходства означает "борт корабля", "надводный борт", в авиационной отрасли означает "фюзеляж", в сфере ракетостроения означает "фюзеляж снаряда". Поэтому в процессе обучения следует обращать внимание на семантику подобных терминов в разных профессиональных средах.

В целом, преподавание перевода научно-технических текстов должно сформировать у учащихся понимание особенностей научно-технического текста, обострить чувствительность к различиям между культурами, повысить уровень профессиональных знаний и, наконец, выработать практические навыки, чтобы верно, полно и точно передавать язык оригинала на языке перевода.

Источники и литература

- 1) Миронова Н.Н. Семантические исследования в дискурсологии // Общество – Язык – Культура: Актуальные проблемы взаимодействия в XXI веке. Доклады Третьей

международной научно-практической конференции. Московский институт лингвистики, 28 ноября 2008 года. Т. 1. С. 54-68.

- 2) Hao Xin. Research on the translation strategy of scientific and technical texts // Institute of foreign languages of northwestern University. XI'an, 2014. P. 173.
- 3) Zhang Lijuan. On Teaching Skills of Scientific and Technological Text Translation Based on Discourse Perspective // The North-Western pedagogical University, Gansu, 2014. P. 176-177.